

CARTILHA  
POLIGLOTA

CARTILLA  
POLIGLOTA



» Português .....

## Comunicação sobre Saúde com Indígenas Warao e Eñepa

» Español .....

## Comunicación sobre salud indígena Warao y Eñepa

» Warao .....

Yarokotanoko aisia warakitane  
warao amo eñepa tone saba

» Panare .....

Eñepa warapunto  
yakamato sawantä nüpö



» Português

## Metodologia

Esta cartilha foi desenvolvida juntamente com os atores da área de proteção, saúde e WASH (sigla em inglês que significa “Água, Saneamento e Higiene”) do abrigo emergencial de Boa Vista (RR), para verificar as necessidades mais urgentes sobre os temas citados dentro da comunidade indígena em deslocamento das etnias Warao e Eñepa.

Após esse levantamento, uma consulta com a comunidade indígena foi desenvolvida para entender como melhor seria produzida a cartilha e verificar sua efetividade para a população.

Os indígenas que se interessaram pela iniciativa se voluntariaram para produzir o conteúdo escrito e gráfico, além de fazer as traduções. Portanto, gostaríamos de pontuar que este é um trabalho de conteúdo indígena Warao e Eñepa, produzido por integrantes e lideranças da comunidade.

» Español

## Metodología

Este folleto fue desarrollado en conjunto con los actores del área de protección, salud y WASH (acrónimo en inglés que significa "agua, saneamiento e higiene") del abrigo de emergencia de Boa Vista (RR), para verificar las necesidades más urgentes sobre los temas citados dentro de la comunidad indígena en desplazamiento de los grupos étnicos Warao y Eñepa.

Después de esta encuesta, una consulta con la comunidad indígena fue desarrollada para comprender cómo se produciría mejor el folleto y verificar su efectividad para la población.

Los indígenas interesados en la iniciativa se ofrecieron para producir el contenido escrito y gráfico, además de traducir. Por lo tanto, nos gustaría señalar que este es un trabajo de contenido indígena Warao y Eñepa, producido por integrantes y lideranzas de la comunidad.

### Observações importantes:

→ Algumas palavras **não possuem tradução correspondente nas línguas Warao ou Panare (Eñepa)**. Nestes casos indica-se usar na comunicação a palavra em espanhol.

→ Para as traduções Warao, tivemos a colaboração de indígenas de comunidades diferentes. Portanto, pela heterogeneidade e tamanho da etnia, pode haver diferentes formas de representar a língua sonora no nosso alfabeto.

☆ **Em alguns capítulos não há traduções entre as duas línguas indígenas** pois o conteúdo está designado para facilitar a comunicação com uma etnia específica. Estes capítulos estão destacados com este símbolo ☆

### Observaciones importantes:

→ Algunas palabras **no tienen traducción en idiomas Warao o Panare (Eñepa)**, se recomienda usar la palabra en español.

→ Para las traducciones de Warao, tuvimos la colaboración de pueblos indígenas de diferentes comunidades, y debido a la heterogeneidad y el tamaño del grupo étnico pueden encontrarse diferentes formas de representar el lenguaje sonoro en nuestro alfabeto.

☆ **En algunos capítulos no hay traducciones entre los dos idiomas indígenas** porque el contenido está designado para facilitar la comunicación con una etnia específica. Estos capítulos están resaltados con este símbolo ☆



# Índice

- 04** » Apresentação | **Presentación**
- 08** » Os Warao | **Los Warao**  
Waraotuma ★
- 11** » O mito da criação do homem Eñepa  
**El Mito de la creación del hombre Eñepa**  
Eñepa manäjä Mareuka ya pake ★
- 14** » Percepção Indígena Warao e Eñepa  
sobre algumas doenças respiratórias  
**Percepción Indígena Warao e Eñepa acerca**  
**de algunas enfermedades respiratorias** ★
- 17** » Os direitos e deveres da saúde  
**Los derechos y deberes de la salud**  
Ka Saneta ama Ka yaota tane  
nobara omi jakitane  
Wenüto, yamokainütö asawantöka chiche
- 18** » Medicina natural tradicional Warao e Eñepa ★
- 21** » Facilitando a comunicação com a comunidade  
**Facilitando la comunicación con la comunidad**  
Dibubune jaketane jakeraja nakakitane  
Karapekë e'ñapa, waramapõnto  
wetyope iechimõn
- 24** » Sintomas & Diagnósticos  
**Síntomas & Diagnósticos**  
Katukane ja / Miae  
Tyinüpõn napakato / Tuñe ichan manü sa
- 26** » Recomendações | **Recomendaciones**

**Indígenas que colaboraram nas traduções / Indígenas que apoyaron en las traducciones**

Avigail Reinoso, Marcela Sanchez, Griselia Baez, Alberto Conejero, Otilia, Alicia Aranguren

**Indígena que colaborou nos desenhos / Indígena que apoyó en los dibujos**

Avigail Reinoso

» Português «—————»

## Caro profissional da saúde

Essa cartilha tem o intuito de melhorar a comunicação entre as etnias indígenas Warao e Eñepa, ambas refugiadas e migrantes, provenientes da Venezuela, e os trabalhadores da saúde pública.

Aqui você encontrará várias informações importantes traduzidas para as línguas nativas e alguns mecanismos visuais que podem colaborar na comunicação com as famílias e indivíduos indígenas que venham a buscar os serviços de saúde pública no Brasil.

Essa cartilha foi pensada para que os indígenas consigam chegar até vocês mais informados e com mais possibilidades de expressarem a motivação da busca de atendimento e acolhimento.

» Español «—————»

## Estimado profesional de la salud

Este folleto está destinado a mejorar la comunicación entre las etnias indígenas Warao y Eñepa tanto refugiados como migrantes, provenientes de Venezuela y trabajadores de la salud pública.

Aquí encontrará información importante traducida a los idiomas nativos y algunos mecanismos visuales que pueden colaborar en la comunicación con las familias y personas indígenas que buscan servicios de salud pública en Brasil.

Este folleto también fue diseñado para que los indígenas puedan contactarlos más informados y con más probabilidades de expresar la motivación para buscar atención y ayuda.





» Warao «————»

## Maguarao Tuma

Tamaja katara jakotay yatu sanetakitane saba. Wabamo jakotay sanetane jakitane yatu saba maWarao, kakuarika karata atiribumo jakotay ebiji amoamo!

Ama iji karata atiribututane obonoyakore jikarata isiko naru iyabanaka ibiji atiributo tane obonoya kore. Ama karata eku mine ji yaobonobuna kokotukaya nakamiaroy ji Warao saba, jinovo tuma sabasaba ji yaobojona nakane guabamo sabasaba.

Ama iji obonobure ji tejo asida ibiji arao kuare nabakakitane ja dokoituru tiakors diarakore Kate:

» Panare «————»

## Yiñe-yu Arotoro

Kapere mön si tyincha awetyope warama-warao, ya eñepa ya-anüpö pö tyaniokakyinü chakipe-wutö- nüpü yuwanayaka Itänpä tyatope, yankö mön kapere aya.

» Português «————»

No final deste documento, você, profissional de saúde, encontrará um material para imprimir que o ajudará a transmitir a informação médica da pessoa consultada a outro possível profissional que irá atendê-la em outro município ou estado. Este documento **não substitui** a documentação legal necessária no dia da consulta, mas ajuda a comunidade a continuar tratamentos em seus deslocamentos.

» Español «————»

Al final de este documento, usted, profesional de salud, encontrará un material para imprimir que lo ayudará a transmitir información médica de la persona consultada a otro posible profesional que irá atenderla en otro municipio o estado. Este documento **no repone** la documentación legal requerida para su consulta, pero ayuda a la comunidad a continuar el tratamiento en sus desplazamientos.

<p><b>Cara médica:</b> Você poderá escrever meu diagnóstico e qual será meu tratamento?</p>	<p><b>Estimado médico:</b> ¿Podría escribir mi diagnóstico y cuál será mi tratamiento?</p>
<p>Local/Lugar: Data/Fecha:</p>	
<p>Qual minha classificação de risco?</p> <p>5 <input type="radio"/> Alta gravidade 4 <input type="radio"/> Média gravidade 3 <input type="radio"/> Baixa gravidade 2 <input type="radio"/> Nenhum risco 1 <input type="radio"/> Nenhum risco</p>	<p>¿Cuál fue mi clasificación de riesgo?</p> <p>5 <input type="radio"/> Alta gravedad 4 <input type="radio"/> Media gravedad 3 <input type="radio"/> Baja gravedad 2 <input type="radio"/> Ningún riesgo 1 <input type="radio"/> Ningún riesgo</p>
<p>¿Cual fue mi clasificación de riesgo?</p> <p>5 <input type="checkbox"/> SI / SI 4 <input type="checkbox"/> SI / SI 3 <input type="checkbox"/> SI / SI 2 <input type="checkbox"/> SI / SI 1 <input type="checkbox"/> SI / SI</p>	<p>¿Cual fue mi clasificación de riesgo?</p> <p>5 <input type="checkbox"/> SI / SI 4 <input type="checkbox"/> SI / SI 3 <input type="checkbox"/> SI / SI 2 <input type="checkbox"/> SI / SI 1 <input type="checkbox"/> SI / SI</p>

» Português «————»

## Prezado Warao e Eñepa,

Essa cartilha tem o intuito de auxiliar na comunicação entre as etnias Warao e Eñepa e os profissionais de saúde pública. Quando precisar de algum atendimento de saúde, leve sua cartilha com você!

Aqui você encontrará algumas ilustrações e informações traduzidas para os idiomas nativos, português e espanhol que te auxiliarão a explicar o que você precisa nos locais de atendimento à saúde, seus sintomas e outras informações essenciais para a comunicação com os profissionais.

» Español «————»

## Querido Warao y Eñepa,

Este folleto está destinado a ayudar en la comunicación entre los grupos étnicos Warao e Eñepa con los profesionales de la salud pública. ¡Cuando necesites atención médica, lleva este libro contigo!

Aquí encontraras algunas ilustraciones e informaciones traducidas a los idiomas nativos español y Portugués que lo ayudaran a explicar lo que usted necesita en los lugares de atención a la salud, síntomas y otras informaciones esenciales para comunicarse con el personal médico.



» Panare ———

## Yiñe-yu Eñepa

Ñiñemön yakaniato sipö yamenkasa eñepa waramapöntoya, tato waramapöntoya, ayoyupañe yakamatopö, wutünü tuyaka wasawantöpö, tyinüpün wetyö-pö kara mön Isin-yakamanpö

» Warao ———

## Yakeraja Aidamo: Wabano

Ebiji amoamo yatu saba dibuquitane oboya. Nobara ebesabaya yakeraja jamiaro yatu saba maguarao, quiritano tuma, ama oko guarao arakate, sinakuare yana, tatuma dibua kotay kajobaji ekumo ejobone jobaji dassa eku nakae kuare. Ama ebiji araotane nakakitane taera yaotaquitane ja kasaba dibukitane yakeraja kamiquitane portuguese aribu damana nokonaja kotay español casaba dibuquitane:

Tamatica yatusaba dibukitane obonaya oko ibiji ahrao: yatu sanetaquitane yatu aobonobuna kuakaobuyajo takone saba nobara ebesavaya: Nobarakore kakuare naba kakotu maguarao.



» Português .....

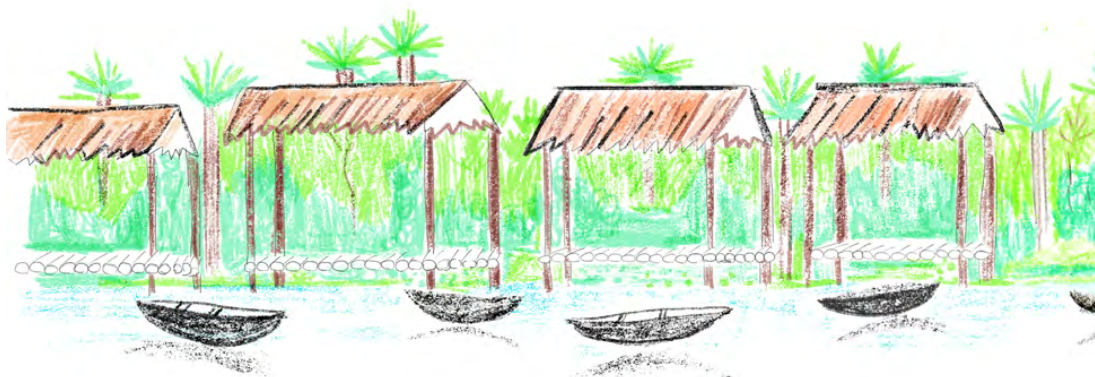
## Os Warao★

Warao significa gente de canoa, por ser este seu meio de transporte há muito tempo. Seu habitat ancestral é principalmente o estado Delta Amacuro localizado ao noroeste da Venezuela. Seu território é bastante arborizado, estendendo-se por toda parte do estado com uma fauna e flora muito diversa. Os warao são agricultores e pescadores. Hoje em dia o artesanato representa uma fonte de renda para muitos.

É um grupo com características específicas que, a partir de 1960, em virtude de intervenções em seu território que impactaram sua água e o seu solo de origem, passa a estabelecer ciclos de deslocamento para os centros urbanos. Posteriormente, na década de 1990, a Venezuela enfrentou uma epidemia de cólera que provocou a morte de cerca de 500 pessoas no delta do rio Orinoco, em sua maioria, indígenas Warao.

Em busca de atendimento médico comunidades inteiras se deslocaram para as cidades. Esta mesma época é marcada pela contaminação ambiental do território indígena, comprometendo as condições de sobrevivência no local. A partir do final de 2016, em decorrência dos problemas de desabastecimento de produtos básicos, de hiperinflação e do aumento da violência causados pela crise econômica e política que afeta o país, os Warao iniciaram um novo ciclo de deslocamento, mais forte, agora em dimensões transfronteiriças, vindo para o Brasil.

Atualmente, registra-se a presença dessa população em diferentes cidades do estado de Roraima, Amazonas, Pará e, há pouco tempo, em cidades da região Nordeste, Sudeste e Centro-Oeste.





» Español «

## Los Warao★

Warao significa gente de canoa, por ser este su medio de transporte por muchas generaciones. Su hábitat ancestral ha sido principalmente el Estado Delta Amacuro, ubicado al noroeste de Venezuela. Su geografía es bastante boscosa, extendiéndose a lo largo y ancho del Estado, con fauna y flora muy diversa. Los waraos son agricultores y pescadores. Hoy en día la artesanía representa una fuente de ingreso económico para muchos.

Es un grupo con características específicas que, desde 1960, debido a intervenciones en su territorio, que afectaron su agua y su suelo original, comenzaron a establecer ciclos migratorios para los centros urbanos. Posteriormente, en la década de 1990, Venezuela se enfrentó a una epidemia de cólera que mató a unas 500 personas en el delta del Orinoco, en su mayoría indios Warao.

Buscando atención médica, comunidades enteras se desplazaron a las ciudades. Este mismo tiempo está marcado por la contaminación ambiental del territorio indígena, comprometiendo las condiciones de supervivencia en el lugar. Desde finales de 2016, como resultado de la escasez de productos básicos, la hiperinflación y el aumento de la violencia causada por la crisis económica y política que afecta al país, los Warao comenzaron un nuevo ciclo de desplazamiento más fuerte y ahora masivo viniendo a Brasil. Actualmente, la presencia de esta población está registrada en diferentes ciudades del estado de Roraima, Amazonas, Pará y, recientemente, en ciudades de la región noreste, sudeste y centro-oeste.



» Warao «

## Waraotuma

Waraotuma jakotai, wajibaka arao, tamaja a kujujaina ebewitu yatamo, a nobotuma ajobaji away delta amacuro, venezuela a joya abane. a dauna ekuyo kokotuka mija, a kabaja aida tane jobaji akokotuka, ama dom, ina arao jomakabatane era witu. woeaotuma jokotai daukabamo, namumo yabamo rakate. ama a jau nona tuma, aisia burata sanutia owaya.

Waraotuma jakotai aobonomu era witu, tia kuare, 1960 yatamo, a jobaji ekuya asiraja najirine, jo monine jobaji monibune, tane kuare dijana kujumo tae, Janokosebe sekujubuae. Ebewitu 1990, ka jobai Delta Amacuro eku jebu nakae, a way jebu so jo, wabae era witu soo warao arai eraja, yakeraja naoramoana.

Tane sike waraotuma eraja detane, jotarao a yaroko najobuae, Janokosebe yata yarobuae. Tamaja eku jese kokotuka asiraja tanae ka jabaji monine eku ubakomoni nakae. 2016 akarimo, najoro ekidami, kokotuka amoara ata ama biterijisa tuma didane, ka kobenajoro a yaota a sabana tane kokotuka kajobaji Venezuela moniae, tia kuane atae waraotuma kujumo tae, ama sike eraja witu Brasil naobuae.

Ya ama, waraotuma kujuya Brasil a jobaji ekuya, yaroya Janokosebe aidemo weba witu, jobaji a wai estado de Roraima, Amazonas, Pará tane, ama kaje witu Janokosebe daisa yata yarobuae, Nordeste Yata, sudeste yata, centro-oeste yata tane. Tataya warao ja.



» Português

## O mito da criação do homem Eñepa★

por Alberto Conejero

O termo **Eñepa** é usado para autodenominar-se, significa “pessoa, gente”.

Estava Mareuka (Deus, o Criador) sozinho na natureza (Terra) e, pensou em criar o homem Eñepa. Primeiro fez o Eñepa com barro (argila), depois de feito, o homem foi ao rio buscar água, e ele se desfez. Logo depois, Mareuka fez o homem com cera de abelha e, de igual maneira, se derreteu ao acercar-se do fogo. Por último, Mareuka fez o homem em madeira, o qual lhe pareceu bem.

Depois disso, Mareuka os colocou em uma Churuata (era uma serra, porque, todavia, os Eñepa ainda não sabiam construir suas próprias churuatas) chamada Sawi, que se encontra na Serra de Magualida, no alto Cuchivero. Os Eñepa estiveram vivendo aí por muitos anos, até que Mareuka decidiu tirá-los de onde viviam. Todos os não-indígenas saíram, porém, nem todos os Eñepa saíram. Como todos os não-indígenas saíram, eles são em maior quantidade, enquanto os Eñepa, que não saíram todos, são em menor quantidade.

Os Eñepa desceram pela costa do rio Cuchivero até chegarem ao rio Guaniamo. Os mesmos fundaram comunidades como: Perro de Agua, El Caruto e Santa Fé. Os mesmos também visitavam a comunidade de Caicara del Orinoco por motivos comerciais, como de produtos agrícolas e artesanato. Neste tempo, em meados dos anos 80, houve uma epidemia de malária. Alguns Eñepa vieram a falecer (a minoria). Os mesmos receberam ajuda dos padres, irmãos e missionários para controlar a epidemia. A Igreja construiu uma residência para abrigar os enfermos. Na construção da residência, receberam ajuda, principalmente, dos padres e das irmãs com a ajuda do Arcebispo de Ciudad Bolívar, Crisanto Maticova.

Atualmente, os Eñepa estão estabelecidos no município de Cedeño, em Caicara. A população é de, aproximadamente, 3.000 – 4.000 Eñepa.

» Español .....

## El Mito de la creación del hombre Eñepa★

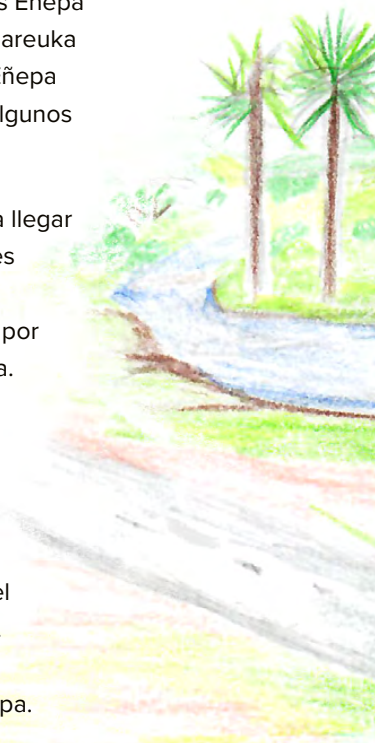
Por Alberto Conejero

El término “Eñepa” es usado para autodenominarse, significa “persona, gente”.

Estaba Mareuka (Dios, El creador) solo en la naturaleza (Tierra) una vez pensó en crear al hombre Eñepa; primero hizo al Eñepa con el barro (arcilla), una vez hecho el hombre se acercó al río a buscar el agua, este se deshizo. Luego después , hizo con cera de abeja y, de igual manera, se derritió al acercarse al fuego. Por último, hizo en madera, la cual resultó bien.

Después los metió en una Churuata (era un Cerro, porque todavía los Eñepa no sabían construir sus propias churuatas) llamado Sawi, ubicado en la Sierra de Maigualida, alto Cuchivero. Los Eñepa estuvieron viviendo allí por muchos años, hasta que Mareuka decidió sacarlos. Los criollos salieron todos, algunos Eñepa salieron, pero no todos. Todos los criollos salieron, y algunos Eñepa de ahí que sean más criollos que Eñepa.

Los Eñepa bajaron por la costa del río Cuchivero hasta llegar en el río Guaniamo. Los mismos fundaron comunidades como: Perro de Agua, El Caruto y Santa Fé. También estuvieron visitando al pueblo de Caicara del Orinoco por motivo de comercio de productos agrícolas y artesanía. En este tiempo, mediados de los años 80, hubo una epidemia de paludismo. Algunos Eñepa fallecieron (la minoría). Recibieron ayuda de los padres, hermanas y misioneros para controlar la epidemia. La iglesia construyó una residencia para abrigar los enfermos, sobre todo, los padres y las hermanas con la ayuda del Arzobispado de la Ciudad Bolívar (Crisanto Maticova). Actualmente están establecidos en el municipio Cedeño (Caicara). La población es de 3000-4000 Eñepa.



» Panare

## Eñepa manäjä Mareuka ya pake

Eñepa kityomön Isakamatonäm künkän eñepape. Künkän co wechamön Mareuka chin anopön ichinchaman ku eñepa manünpö. Pakenkomön yamanüm anoke, yutun kö tuma yimüpü yawokakan. Yamanükä coropake, yutän watowüyaka yuwatënkä yamanüñekä iyeke ichinkü karape Sawi eñepa patan iche pake y cuchivero yupunyakata Sierra Maigualida ya ichinkä cure möm ya. Yuwumukan Sawi yotakan eñepa atawun weke imkaka kure künnü, yuwutën Cuchivero yakata isimünkan Guaniamo yakataka monkoka yi patan Manünpünä, Sarunä, Ankucho, Santa Fe. Monchichenkü tüpünüpünü ekarapana yintaka, manankeyankü yipüna.

Isawantänjä paludismo pü – cureke – yupapö armana, pacro ya ekarapachiche.



» Português «—————»

## Percepção Indígena Warao sobre algumas doenças respiratórias★

» Español «—————»

## Percepción Indígena Warao acerca de algunas enfermedades respiratórias★

### » SOBRE A GRIPE / ACERCA DE LA GRIPA / OBOSABANA

» Português «—————»

Para os Warao o resfriado ou gripe seria uma condição que tapa o nariz do indivíduo, prejudicando sua respiração.

» Español «—————»

Para los Warao, el resfriado o la gripe, por otro lado, sería una condición que cubre la nariz del individuo y perjudica su respiración.

» Warao «—————»

Daita uwakore ka jikari morocoya.

### » SOBRE A TUBERCULOSE / ACERCA DE LA TUBERCULOSIS

» Português «—————»

Já a tuberculose seria uma doença muito contagiosa e extremamente perigosa para a pessoa. Cujo tratamento clínico deveria contar com o isolamento do doente, não deixando que seus utensílios fossem usados por outras pessoas. Os sintomas seriam: febre, perda de peso, fraqueza, enjoo e tosse com sangue.

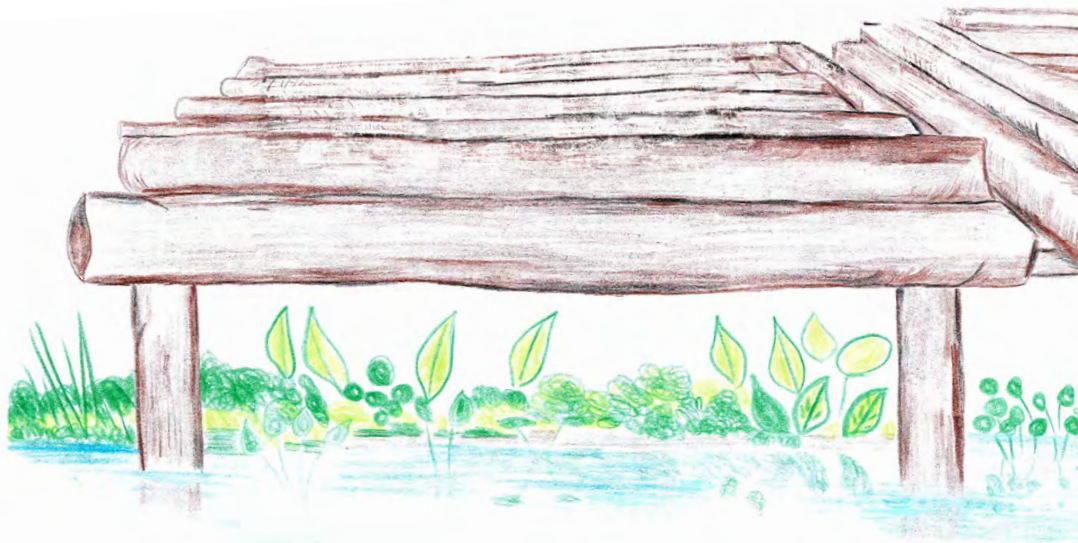
» Español «—————»

La tuberculosis, por otro lado, sería una enfermedad muy contagiosa y extremadamente peligrosa para la persona. Cuyo tratamiento clínico debe basarse en el aislamiento del paciente, no permitiendo que sus utensilios sean utilizados por otras personas. Los síntomas serían: fiebre, pérdida de peso, debilidad, náuseas y tos con sangre.

» Warao «—————»

Obosabana tae waraomajaya. Obosabana oboyakore jorioko jobikoina amanabaja tane emo abakitaneja.

Tamaja obosabana isía noboraia jakotai tane tía: diaraia, obaia, a uru ekoroia, botukataia, atae arakate obo jotu isiko.



## » SOBRE A PNEUMONIA / ACERCA DE LA NEUMONÍA / OBOAMEJOMAJANAITIA

### » Português «—————»

Já a pneumonia é uma doença que deixa o peito apertado, produzindo um estado que afeta a condição normal do indivíduo.

### » Español «—————»

La neumonía, por otro lado es una enfermedad que deja el pecho apretado y produce síntomas que afecta la condición normal del individuo.

### » Warao «—————»

Pneumonia obo mejo tatabuya.

## » SOBRE A ASMA / ACERCA DEL ASMA

### » Português «—————»

O asmático é a pessoa que já não pode respirar, correspondendo a um risco de vida. Ele tem que se acostumar com o ar presente no meio ambiente.

### » Español «—————»

El asmático es la persona que ya no puede respirar, lo que corresponde a un riesgo de vida. Tiene que acostumbrarse al aire presente en el medio ambiente.

### » Warao «—————»

Warao mejosabanatuma jakitane dijaka ajaka owakitane ja.

Português ..———..

## Percepção Indígena Eñepa sobre algumas doenças respiratórias★

Os Eñepa dizem que desconheciam algumas doenças respiratórias e que as informações sobre elas chegaram através dos missionários.

Os sintomas da tuberculose são tosse seca, sangue e febre. Não existe uma palavra para a doença no idioma Eñepa, há na verdade uma confusão, porque quando se tem gripe, tem-se também tosse. Existe então uma confusão entre as três doenças: gripe, pneumonia e tuberculose.

» Español ..———..

## Percepción Indígena Eñepa acerca de algunas enfermedades respiratorias★

Los Eñepa dicen que no estaban al tanto de algunas enfermedades respiratorias y que la información sobre ellos llegó a través de los misioneros.

Los síntomas de la tuberculosis son tos seca, sangre y fiebre. No hay una palabra para esta enfermedad para los Eñepa, en realidad hay confusión, porque cuando tienes gripe, también tienes tos. Existe una confusión entre las tres enfermedades: gripe, neumonía y tuberculosis.

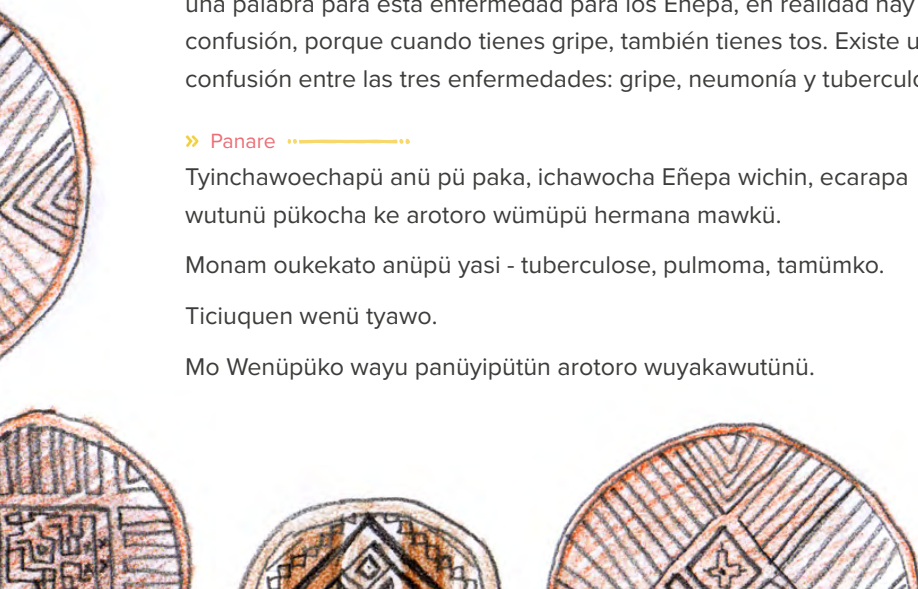
» Panare ..———..

Tynchawoepochä anü pü paka, ichawocha Eñepa wichin, ecarapa wutunü pükocha ke arotoro wümüpü hermana mawkü.

Monam oukekato anüpü yasi - tuberculose, pulmoma, tamümko.

Ticiquen wenü tyawo.

Mo Wenüpüko wayu panüyipütün arotoro wuyakawutünü.





» Português .....

## Os direitos e deveres da saúde

Os solicitantes de refúgio e residentes provisórios têm o direito ao atendimento gratuito oferecido Sistema Único de Saúde (SUS) no Brasil. O cartão SUS pode ser feito na unidade de saúde municipal mais próxima do local de residência e, eventualmente, em alguns hospitais municipais. São necessários os seguintes documentos: protocolo de solicitação de refúgio, RNE, CPF e comprovante de residência (no caso de pessoas abrigadas faz-se necessário a comprovação cedida pelo abrigo onde reside).

» Español .....

## Los derechos y deberes de la salud

Los refugiados y los residentes temporales tienen derecho a la atención médica gratuita que ofrece el Sistema Único de Salud (SUS) en Brasil. La tarjeta SUS puede emitirse en la unidad municipal de salud, posiblemente en algunos hospitales municipales, más cercanos al lugar de residencia. Se requieren los siguientes documentos: protocolo de solicitud de refugio, RNE, CPF y prueba de residencia (en el caso de personas refugiadas, se requiere la prueba provista por el refugio donde vive).

» Warao .....

## Ka Saneta ama Ka yaota tane nobara omi jakitane

Tamate a naomo duburija saba a sanetamo ja nobarayakore a nobara mija amoara omi ibiji arao a janoko awai SUS tiakotai Brasil eku. Karata SUS tai moaya yaotanoko Municipal yatuka, ama yarokotanoko yatu a janoko a were jakotai. Korata a wai SUS nisakitane jakitane ja: Protocolo a karata, RNE, CPF abrigo eku ubaya kore karata jakitane ja tamatika ubaya kuare.

» Panare .....

## Wenüto, yamokainütö asawantöka chiche

Monan, wutünötö wasawantünö pö tuwanko Brasil pö –SUS kuwaya-kapereñen – SUS. Tankösen wenü- anüpüpö tyamokayinü wuyaka- ñenchanapö wöyaka- apatanwuya- monankapere yaküseña: protocolo wuwetyo yakopato, RNE, CPF, wetyoyamen. Tywuchamen- tuwusenwusa yuwetyoyaka yuñekü kapere- wetyoyawotakasa.



## Medicina Natural Tradicional Warao★



### Açafrão | Onoto

Para tratar queimadura ou varicela / quemadura o varicela

» Português «————»

Aplique diretamente na pele no caso de queimaduras e catapora. Serve também para febre e mal estar.

» Español «————»

Aplicar directamente sobre la piel en los casos de quemadura o varicela (lechina). Sirve también para la fiebre y el mal estar.

» Warao «————»

Moro dokunaaja arai ejokitane ama lechina saba rakate yyakera. Diara saba ama tejo asau tiaja rakate.



### Oja tierna de mango Folha nova de manga

Para tratar febre e inflamações / fiebre e inflamaciones

» Português «————»

Esmague a folha até que saia o sumo e reserve o sumo e a folha juntos em um recipiente com água. Depois de 15 minutos, tome um banho com a mistura.

» Español «————»

Triturar la hoja hasta que salga el sumo y dejar descansar o reposar por 15 minutos en un recipiente con agua. Después tomar un baño con esta mezcla.

» Warao «————»

Aroko ebotone jo eku, 15 minuto iabaya joni. Kuarijabau tane aisia nakokitane.



### Folha nova de limão Oja tierna de limón

Para tratar cólica

» Português «————»

Cozinhe 3 folhas e tome a água do cozimento.

» Español «————»

Cocinar las hojas y tomar el agua.

» Warao «————»

Aroko isabane tane jobikitane.



## Fregosa

Para tartar herpes

» Português «————»

Macere as folhas e aplique nas feridas.

» Español «————»

Triturar las hojas e aplicar en las heridas.

» Warao «————»

Jo eku ebotone tane bolso arai abakitane.

# Medicina Natural Tradicional E'ñapà★ | Wiyato



## Sobreiro | Alcornoque

Para limpar o estômago, vermífugo, depurante.

**Tuputukoman yo - yinapunto yamato pachatyo yawo.**

» Português «————»

Remova a primeira e a segunda camada da casca da árvore. Depois, coloque dentro de um recipiente com água e macere para extrair o líquido que estará pronto para consumo.

» Español «————»

Se pela la primera parte de la corteza del árbol y luego se saca la segunda capa. Después, lo ponen en un balde con agua y lo pisan hasta exprimir el líquido que ya está listo para consumo.

» Panare «————»

Ikan paken mon yipipu, tyako yasepe marayaka yikemasepe, yasukasepe, yenchepe



## Carvalho e Cajú | Chaparro y Merei

Para tratar diarreía / **Takucho Merecho**

» Português «————»

Remova a casca da árvore, ponha um pouco de água, macere e depois consuma o líquido.

» Español «————»

Saca la corteza, coloca un poco de agua, la pisa hasta sacar el sumo y se bebe el líquido.

» Panare «————»

Pacheiko po yencheña wukasunu po yecheña.



## Folha de Goiaba | Hoja de Goiaba

Para tratar dor de estômago, desconforto estomacal, gases

**Cogoyo terno- amoyo tyan pache munkopu yencheña**

» Português «

Recolha a folha da árvore (a nova, a que está mais no topo), ferva-a com água, deixe-a esfriar e consuma o líquido.

» Español «

Saca la hoja del árbol (el tierno, lo que está más arriba) se hierve con agua y lo deja que se enfríe y se consume el líquido.

» Panare «

Yikutan tyan amanlo yupunpaman, yamokan, yametyamaseje, yenchepe.



## Palo Santo (Árvore de Xamã) Aceite de Palo

**Cicatrizante / Maranayo**

»Português «

Perfure o tronco com uma broca até que chegue na veia da árvore. Quando chegar até a veia, faça a extração do azeite. Coloque-o na ferida e deixe por alguns minutos.

»Español «

Se perfora el palo con taladro hasta llegar la vena del árbol, cuando se llega hasta la vena se saca el aceite. Poner el aceite en la herida y dejarlo por unos minutos.

» Panare «

Yuwun maranayo yukum takatañe, yimsepe tyeyaka yapanawakum, sikutunupu.Ferro modistis eum voluptae volorum liassim quas iminimus essequodi cus.



» Português

## Facilitando a comunicação com a comunidade

» Español

## Facilitando la comunicación con la comunidad

» Warao

## Dibubune jaketane jakeraja nakakitane

» Panare

## Karapekë e'ñapa, waramapönto wetyope iechimön

Possui alguma doença? Se sim, qual?

Português

¿Tienes alguna enfermedad?  
Si es así, ¿cuál?

Español

¿Jji sina aisia nobarada? ¿Jebu sina?

Warao

**Monakam Ayinopan? Mo, no?**

Panare

Você toma alguma medicação para alguma doença?

Português

¿Tomas algún medicamento?

Español

¿Jji yarokota jobia?

Warao

**Tonomasenkam tuñen?**

Panare



Você sabe qual seu grupo sanguíneo? Qual?

Português

¿Conoces tu grupo de sangre)? ¿Cuál?

Español

¿Jiajotu sina? Sina?

Warao

Você está grávida? Se sim, de quantos meses?

Português

¿Estás embarazada?  
¿Cuánto tiempo de embarazo?

Español

¿Jji kuabu?

¿Katamona baniko ja?

Warao

**Anomaika?  
Samo wuno?**

Panare

Quantos filhos tem? O parto foi natural ou por cesárea?

Português

¿Cuántos hijos tiene?  
¿Parto normal o cesárea?

Español

¿Jinobotomo katomono ja? ¿Dijabaraí o jiserenai?

Warao

**Samoko anken?  
Yotakasa/Yikotisau?**

Panare

» Português .....

## Apresentando-se aos funcionários de saúde

» Español .....

## Presentándose a los funcionarios de salud

» Warao .....

## Ji wai katukane

» Panare .....

## Wasakamän yu tatoya-anüpöpö tyamo yinü cha

Qual é seu nome?

Português

¿Cuál es tu nombre?

Español

¿Ji wai Katukane?

Warao

**Nan Ayiche?**

Panare

Qual seu sobrenome?

Português

¿Cuáles son tus apellidos?

Español

¿Ji wai akarimo katukane?

Warao

**Nan Ayiche chako?**

Panare

Qual sua idade?

Português

¿Cuántos años tiene?

Español

¿Joida? / ¿Ji joida katamono?

Warao

**Sana omkamamo?**

Panare

Você está sozinho ou tem um acompanhante?

Português

¿Andas solo o acompañado?

Español

¿Samika naro o Jirai sasiko?

Warao

**Amonkan koka monakako eyaka?**

Panare

Caso tenha, posso ver seu documento?

Português

¿Muestrame tus documentos?

Español

¿Memi Ji karata?

Warao

**Ayu ñapu kapere?**

Panare



» Português .....

**O que eu preciso/  
busco aqui**

» Español .....

**Lo que necesito/  
busco aqui**

» Warao .....

**Sina kuare ine  
tamatika**

» Panare .....

**Yu yipin pö  
chi siyamön**



**Buscar remédios**

*Português*

**Necesito medicamentos**

*Español*

**Ine yarokota obonoya**

*Warao*

**Tuñen yiñeyu**

*Panare*

**Consulta**

*Português*

**Consulta**

*Español*

**Ma nobara mikitane**

*Warao*

**Chinopotapayu**

*Panare*

**Exame**

*Português*

**Examen**

*Español*

**Mikitane**

*Warao*

**Yinityo**

*Panare*

**Pré-natal**

*Português*

**Prenatal**

*Español*

**Kuabuaeja mikitane**

*Warao*

**Anomayapota**

*Panare*

**Teste rápido**

*Português*

**Test rápido**

*Español*

**Dibujidaja nobara  
mikitane**

*Warao*

**Documentação (cartão do SUS)**

*Português*

**Documentos (tarjeta de SUS)**

*Español*

**Karata**

*Warao*

**Kapere tuñen yantomon**

*Panare*

**Esclarecer dúvidas**

*Português*

**Aclarar dudas**

*Español*

**Obonona jau tanaja**

*Warao*

**Yakopan aripeñe**

*Panare*

**Vacina**

*Português*

**Vacuna**

*Español*

» Português

**Sintomas**

» Warao

**Katukane ja**

» Español

**Síntomas**

» Panare

**Tyinüpön napakato**

Português	Español	Warao	Panare
Coceira no ânus	Prurito anal	Ma Sonoko tjijtjira	-
Debilidade	Decaimiento	Boto botera	Yuñan
Diarrea	Diarreia/evacuacion frecuente	So jo witu/ so asira	Ikasikun
Dificuldade para respirar	Dificultad para respirar	Jajina buarakomoni	Tyachito sikoton
Dor de cabeça	Dolor de cabeza	Kua aji/Kuajera	Hu monko
Dor ao urinar	Dolor al orinar	Ini jebokore sauntia	Tonkañé wusutanaya
Dor de estômago	Dolor de Estómago	Obono ajera	Yipachekon
Dor nas costas	Dolor en la espalda	Marikaba ajera	Patyo munko
Dor no corpo	Dolor en el cuerpo	Tejo ajera	-
-	Dolor punta del costado	-	Yoroty munko
Febre	Fiebre	Diara	Puruwo
Falta de ar	Falta de aire	Jai najera	Tapapiche papo
Impotência funcional	Imposibilidad de mover algum miembro	Matejo dekonaja	Tyjjo ano pana wapoka
Inapetência	Falta de apetito/ Inapentencia	Najoro turu tanaja	Achiremanoto
Incontingência urinária	Incontingencia urinaria	Ajera wito	-





Português	Español	Warao	Panare
Irritação nos olhos	Irritación en los ojos	Mujera	Ho yukinkansa
Reações na pele	Reacción en la piel	Ma Tejo tijitjira	Tukinkanse pipito
Secreção nasal	Secreción Nasal	Obo wae tane	-
Tosse	Tos	Obo	-
Verme	Parasitismo	Juba/ Makobe juba	Wiñichi nanapo
Vômito	Vómito	Dokoi	Yuñon



» Português .....

» Warao .....

## Diagnósticos

## Miae

» Español .....

» Panare .....

## Diagnósticos

## Tuñe ichan manü sa

Português	Español	Warao	Panare
Alergia	Alergia	Tijitjira	Sisi pankopu yonpapoman
Asma	Asma	Obo amejo majanai tia	--
Dengue	Dengue		--
Diabete	Diabete	Jotu azúcar	Azucar Mechucha
Hipertensão	Hipertensión	-	-
HIV	VIH	-	-
Malária	Paludismo	Jebu tororo	Masa nanapo
Tuberculose	Tuberculosis	Obu wabasabana	--
Zika	Zika	-	-



» Português  
**Recomendações**

» Español  
**Recomendaciones**



**Escovar os dentes frequentemente**

**Lavar dos dientes frecuentemente**

Kai cepia takitane

*Yukakan ayän tuwänama*



**Lavar as mãos antes de comer e cozinhar**

**Lavar las manos antes de cocinar y comer los alimentos**

Ka mojo jarakitane  
 ja jabona aisia

*Yukakan ayeñan ochiremato mäkanpan*

**Tomar banho frequentemente**

**Bañarse con periodicidad**

Joni nakokitane ja

*Akuykaan tuwänama*



**Lavar os alimentos antes de cozinhar**

**Lavar bien los alimentos antes de cocinar**

Najoro jarakitane ja  
 sabakitane takore

*Yukakan ochiremato aripeñe yämakanpan*



**Manter o ambiente limpo, lugar de trabalho e ambientes coletivos**

**Mantener la casa limpia, lugar de trabajo y ambientes colectivos**

Ka janoko aberea  
 bere kitane ja

*Yemekän apatän, yemekän ayamokaintyo*

**Armazenar alimentos em recipientes limpos**

**Almacenar los alimentos en recipientes limpios**

Najoro abakitane  
 ja anamu eku

*Yamaika ochiremato-maräya yasaya*



**Lavas as roupas frequentemente**

**Lavar las ropas frecuentemente**

Ka jiaka jarakitane ja

*Yukakan apon tuwänama*



**Caro médico:**

Você poderia escrever meu **diagnóstico** e qual será meu **tratamento**?

**Estimado médico:**

¿Podría escribir mi **diagnóstico** y cuál será mi **tratamiento**?

Grid area for medical notes.

**Local/Lugar:**

**Data/Fecha:**

**Qual minha classificação de risco?**

**¿Cual fue mi clasificación de riesgo?**

- 5** **Emergência**  
*Emergencia*
- 4** **Muito urgente**  
*Muy urgente*
- 3** **Urgente**  
*Urgencia*
- 2** **Pouco urgente**  
*Urgencia menor*
- 1** **Não urgente**  
*No urgencia*

**Preciso retornar a esse mesmo local?**

**Necesito volver a este mismo lugar?**

**SIM / SÍ**

**NÃO / NO**

**Quando?**  
**¿Cuándo?**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

